



SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF SAN MATEO

Hall of Justice and Records
400 County Center, 6th Floor
Redwood City, CA 94063-1662

FAMILY COURT SERVICES

www.sanmateo.courts.ca.gov

NEAL I TANIGUCHI
COURT EXECUTIVE OFFICER
CLERK & JURY COMMISSIONER

TEL. (650) 261-5080
FAX (650) 261-5142

INSTRUCCIONES PARA LOS INTERPRETES

Gracias por su ayuda por la interpretación de una/dos de las partes y el mediador.

Las responsabilidades de un intérprete son muy importantes. Por favor, lea y siga cuidadosamente estas instrucciones.

- 1. Interprete sólo las palabras exactas dichas por la persona**
No resuma o trate de explicar lo que usted cree que el orador está tratando de decir. Si no está seguro de lo que está diciendo el orador, deje de interpretar y dígame al mediador que necesita una aclaración antes de continuar.
- 2. Simplemente repita todo lo que se dice**
Simplemente repita en Inglés exactamente lo que el orador dice, aunque el lenguaje incluya jerga o malas palabras. No trate de mejorar el nivel de lenguaje utilizado por el orador.
- 3. Permanezca neutral**
Su único papel es de interpretar todo lo que está diciendo el orador lo más completo y exacto posible.
No tomar partido o tratar de ayudar a cualquiera de las partes.
- 4. Mantenga confidencialidad**
La mediación es un proceso confidencial, diseñado para ayudar a los padres para llegar a un plan razonable acerca de la custodia y las visitas y fomentar la paternidad conjunta. Por lo tanto, deben ponerse de acuerdo para mantener lo que se discute en la mediación confidencial.
- 5. No de consejos u opiniones**
No de consejos o su opinión a cualquiera de las partes o al mediador.
- 6. Si hay un problema, informe al mediador de inmediato**
Por favor, informe al mediador de inmediato si ocurre cualquiera de estas situaciones:
 - Usted cree que ha cometido un error.
 - Usted no entiende, o ha olvidado, una parte de lo que se dijo.
 - La persona a la que están interpretando no le entiende.
 - Usted no sabe cómo decir algo en Inglés o en el idioma que está interpretando.
 - El orador está hablando demasiado rápido o no hace pausas entre oraciones.